

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 39 (2012)
Heft: 151

Artikel: Le cantique des créatures
Autor: Affolter, Eribert / Guex, Pierre
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045319>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LE CANTIQUE DES CRÉATURES

Eribert Affolter (Franches-Montagnes JU) et Pierre Guex (VD)

Lai complainte des orinures

Très-Hât, tot-puichant, bon Seigneû

*â toi sont les éleudges,
lai gloûere èt l'honneu,
èt tote b'nâchaince.*

*Â toi dampie, Très-Hât, ès convniant,
Êt niun hanne n'ât dégne de dire ton
nom*

*Louè sais-te, mon Seigneû,
aivô totes tes orinures,
sîndyul'ment, chir
frérat Soraye
lequé ât le djoué
èt pai lu te nôs éçhaire.
Êt èl ât bé èt r'yuaînt
aivô grosse airiolaince,
de toi, Très-Hât, è poètche le
saingnat*

*Louè sais-te, mon Seigneû,
Poi soeûratte yune èt les yeûtchîns,*

*dains le cie te les é indg'niaie,
riuaintes, préchiouse èt belles*

*Louè sais-te, mon Seigneû,
poi frérat oûere èt poi l'air èt les
nuaidges
èt poi le cie èt tot temps
poi lesqués è tes orinures
te bèye sôtîn*

*Louè sais-te, mon Seigneû,
poi soeûratte Âve,
laqué ât bîn yutile èt humbye,*

Cantico dâi crèatoûrè

*Diû de tot ein amont, tot pucheint,
bon Seigneu,
à tè sâi la louandze,
l'honneu
et tota bènèdicchon.
L'è à tè solet que convegnant,
et lâi a min d'hommo digno de tè criâ.*

*Bènî sâi-to, mon Seigneu,
avoué totè tè crèatoûrè,
espèchalameint Monsu noûtron
frâre lo sèlâo
li que l'è lo dzo,
et per li, te no z'einlumeinne.
L'è bî et rovilyeint
dein sa granta clliére:
de tè, Diû tot ein amont, l'è quemet
lo signo.*

*Bènî sâi-to, mon Seigneu,
por noûtra chèra la lena et por lè
z'êtâilè:
Dein lo ciè, te lè z'a formâie
cilliére, retse et ballè.*

*Bènî sâi-to, mon Seigneu,
por noûtron frâre lo veint et por l'âi,
lè niollè,
la rosâie et tî lè tein;
per leu, t'eimpâre tè crèatoûrè.*

*Bènî sâi-to, mon Seigneu,
por noûtra chèra l'îguie
que l'è tant utila, simplya,*

èt préchiouse èt rôjouse.

*Louè sais-te, mon Seigneû,
poi frérat Fûe
poi léqué t'éçhaire lai neût
èt èl ât bé èt djôyou
èt coyat èt foûe*

*Louè sais-te, mon Seigneû,
poi note soeûratte èt mére Tiere
lèqué nôs sotint èt nôs métrèjie,
èt prodût diffreinces fruts
aivô des çhoés èt de l'herbe*

*Louè sais-te, mon Seigneû,
Poi cés que poidgeonnant pai aimoé
po toi
èt chupotche mailaidie èt aiccreus
Hèyerous cés que les chupoétchnat
en paix
Poche que pai toi, Très-Hât
ès srainst corannè.*

*Louè sais-te, mon Seigneû,
poi note soeûratte lai moûe
coûeporèye,
en lèqué niun hanne vétçhaint n'peut
s'trissie
Mâlhèye en cés que meuraint
dains les fêtes meurainnes.
Hèyerous cés qu'elle troveré dains
tes bîn sîntes v'lantès,
poche que lai doujieme moûe ne yote
f'ré piepe mâ.*

*Louè èt b'nâtrè mon Seigneû,
èt r'bèierèz-lu graîche
èt sèrvite-le d'aivô grosse humbyetè.*

retse et pûra.

*Bènî sâi-to, mon Seigneu,
por noûtron frâre lo fû;
per li, t'ècllière la né
et l'è bî, dzoyâo,
tot vedzet et foo.*

*Bènî sâi-to, mon Seigneu,
por noûtra chèra et mâre la terra,
que no z'eimpâre et no governe,
et balye tote sorte de fri
avoué dâi clliâo colorâie et l'erba.*

*Bènî sâi-to, mon Seigneu,
por clliâo que, por l'amou de tè
perdounant
et supportant infirmitâ et malapanâie.
Benhirâo clliâo que demâorant dein
la pé;
l'è tè, Tot ein amont,
que te lâo balyerî lâo corena.*

*Bènî sâi-to, mon Seigneu,
por noûtra chèra la moo dâo coo,

que nion permi lè z'hommo lâi pâo
ètsappâ :
hélâ por clliâo que sobrant
dein lo pètsî que fâ mourî;
benhirâo clliâo que la moo trovera
faseint ta santa volontâ;
la sèconda moo lâo farâ min de mau.*

*Louandzîde et bènîde mon Seigneu et
remachâde-lo,
et servîde-lo avoué 'nna grantâ sim-
plicitâ.*

Amein!